

指名しなかつたときは、日本国政府又は機関は、国際司法裁判所長に対し、一人の仲裁裁判官を任命するよう要請することができる。第二の仲裁裁判官の指名又は任命が行われてから三十日以内に第三の仲裁裁判官が選任されなかつたときは、同じ手続が適用される。仲裁裁判には、仲裁裁判所の構成員の過半数が出席していなければならず、すべての決定は、二人の仲裁裁判官の合意を必要とする。仲裁裁判の手続は、仲裁裁判所が定める。仲裁裁判所の決定は、日本国政府及び機関を拘束する。

他の協定に基づく機関の保障措置の適用停止

第二十三条

機関とその他の保障措置協定に基づく機関の保障措置の日本国における適用は、この協定が効力を有する間停止される。日本国政府が特定の計画について機関の援助を受けている場合には、その計画に関する協定の対象となる品目をいづれかの軍事目的を助長するような方法で利用しない旨のその協定における日本国の約束は、引き続き適用される。

この協定の改正

第二十四条

- (a) 日本国政府及び機関は、いずれか一方の要請により、この協定の改正について協議する。
- (b) すべての改正は、日本国政府と機関との合意を必要とする。

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 23

The application of Agency safeguards in Japan under other safeguards agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force. If the Government of Japan has received assistance from the Agency for a project, Japan's undertaking in the Project Agreement not to use items which are subject thereto in such a way as to further any military purpose shall continue to apply.

AMENDMENT OF THIS AGREEMENT

Article 24

- (a) The Government of Japan and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.
- (b) All amendments shall require the agreement of the Government of Japan and the Agency.

改正に關する協議等

この協定の改正

他の協定に基づく機関の保障措置の適用停止

効力発生
及び有効
期間

- (c) この協定の改正は、この協定の効力発生条件と同様の条件で効力を生ずる。
- (d) 事務局長は、この協定の改正を機関のすべての加盟国に速やかに通報する。

効力発生及び有効期間

第二十五条

効力発生
及び有効
期間

- (a) この協定は、機関が、日本国政府から、効力発生のため日本国の法律上及び憲法上の要件を満たした旨の書面による通告を受領する日に効力を生ずる。事務局長は、この協定の効力発生を機関のすべての加盟国に速やかに通報する。
- (b) この協定は、日本国が条約の締約国である間効力を有する。

議定書

議定書

第二十六条

議定書

この協定の議定書は、この協定の不可分の一部をなす。この文書において「協定」とは、この協定及び議定書をいう。

第二部

序

序

第二十七条

核兵器不拡散条約第三条1及び4の実施協定

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of this Agreement.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25

(a) This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from the Government of Japan written notification that Japan's statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been satisfied and that it has duly informed all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

(b) This Agreement shall remain in force as long as Japan is a party to the Treaty

PROTOCOL

Article 26

The Protocol attached to this Agreement shall be an integral part thereof. The term "Agreement" as used in this instrument means the Agreement and the Protocol together.

PART II

INTRODUCTION

Article 27

第二部の
目的

この部の目的は、第一部の保障措置に関する規定の実施に当たつて適用される手続を必要に応じて定めることにある。

保障措置
の目的

保障措置の目的

第二十八条

保障措置
の手続の
目的

この協定に規定する保障措置の手続の目的は、有意量の核物質が平和的な原子力活動から核兵器その他の核爆発装置の製造のため又は不明な目的のために転用されることを適時に探知すること及び早期探知の危惧を与えることによりこのような転用を抑制することにある。

第二十九条

目的達成
のための
手段

前条に規定する目的を達成するため、核物質の計量を、基本的に必要な保障措置の手段として、重要な補助的手段としての封じ込め及び監視とともに用いる。

第三十条

機関の検
認活動

機関の検認活動の技術的な結論には、個々の物質収支区域につき、一定期間についての不明物質量及びその量の正確さの限度を明示する。

国内制度

国内制度

The purpose of this part of the Agreement is to specify, as required, the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

THE NATIONAL SYSTEM

第三十一条

機関は、その検認活動を行うに当たり、第三条の規定に従い、国内制度を十分に利用する。

第三十二条

この協定に基づく保障措置の対象となるすべての核物質についての日本国の計量管理制度は、物質収支区域を基礎とする。日本国政府は、国内制度を適用するに当たり、場合に応じ、かつ、補助取極に規定するところに従つて、次のような手段を用い、及び必要な範囲内でこれらの手段について定める。

- (a) 受け入れられ若しくは生産され、又は払い出され、減損し若しくはその他の原因によつて在庫から除かれた核物質の量及び在庫に係る核物質の量を確定するための測定の体系
- (b) 測定の精密さ及び正確さの評価並びに測定の不確かさの推定
- (c) 払出し側の測定値と受入れ側の測定値との差を算定し、検討し及び評価するための手続
- (d) 実在庫を確認するための手続
- (e) 測定されない在庫及び測定されない損失の累積を評価するための手続
- (f) 物質収支区域ごとに、核物質の在庫及びその変動（その物質収支区域への受入れ及びその物質収支区域からの移転を含む。）を示す記録及び報告の制度
- (g) 計量の手続及び規則が正確に運用されることを確保するための規定

核兵器不拡散条約第二条１及び４の実施協定

Article 31

Pursuant to Article 3 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of the National System.

Article 32

Japan's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under the Agency's system of verification is based on the material balance area. The Government of Japan, in applying the National System, will take account of all circumstances and make provision for, as appropriate and specified in the Standby Arrangements, such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the history of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly, and

(h) 第五十九条から第六十五条まで及び第六十七条から第六十九条までの規定に従って行われる機関への報告の提出に關する手続

保障措置の開始点

保障措置の開始点

第三十三条

この協定に基づく保障措置は、採掘中又は製鍊中の物質については適用しない。

第三十四条

(a) 日本国政府は、ウラン又はトリウムを含む物質であつて(c)に規定する核燃料サイクルの段階に達していないものが直接に又は間接に非核兵器用に輸出される場合には、その物質が明らかに非原子力目的で輸出される場合を除くほか、その物質の量、組成及び目的地を機関に通報する。

(b) 日本国政府は、ウラン又はトリウムを含む物質であつて(c)に規定する核燃料サイクルの段階に達していないものが輸入される場合には、その物質が明らかに非原子力目的で輸入される場合を除くほか、その物質の量及び組成を機関に通報する。

(c) 燃料加工若しくは同位体の濃縮に適する組成及び純度を有する核物質がこれを生産する工場若しくは工程を出る時から、又は当該組成及び純度を有する核物質若しくは核燃料サイクルのその後の段階で生産された他の核物質が日本国に輸

(h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58 to 65 and 67 to 69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Government of Japan shall inform the Agency of the quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes.

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported into Japan, the Government of Japan shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes, and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Japan, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

入された時から、これらの核物質は、この協定に規定する他の保障措置の手續の対象となる。

保障措置の終了

保障措置の終了

第三十五条

- (a) この協定に基づく保障措置は、第十一条の条件を満たす核物質について終了する。同条の条件が満たされない場合において、日本国政府が、残滓からこの協定に基づく保障措置の対象となる核物質を回収することが当分の間実行可能でなく又は望ましくないと認めるときは、日本国政府及び機関は、適用すべき適当な保障措置の手段について協議する。
- (b) この協定に基づく保障措置は、第十三条の条件を満たす核物質について終了する。ただし、日本国政府及び機関がその核物質の回収が実行不可能であることを合意することを条件とする。

保障措置の免除

保障措置の免除

第三十六条

保障措置の免除

- 機関は、日本国政府の要請により、次の核物質についてこの協定に基づく保障措置を免除する。
- (a) 計測器の検出部分として数グラム以下の量で使用されている特殊核分裂性物質
- (b) 第十三条の規定に従つて非原子力活動に使用されている

核兵器不拡散条約第三条 1 及び 4 の実施協定

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

- (a) Safeguards under this Agreement shall terminate on nuclear material under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but the Government of Japan considers that the recovery of nuclear material subject to safeguards under this Agreement from residues is not for the time being practicable in view of the Government of Japan and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

- (b) Safeguards under this Agreement shall terminate on nuclear material under the conditions set forth in Article 13, provided that the Government of Japan and the Agency agree that such nuclear material is practically irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of the Government of Japan, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards under this Agreement, as follows:

- (a) Special fissile material, when it is used in gram quantities of less as a sensing component in instruments.
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable, and

回収可能な核物質

- (c) プルトニウム二三八の同位体濃度が八十パーセントを超えるプルトニウム

第三十七条

機関は、日本国政府の要請により、この要請がなかったならば保障措置の対象となる核物質についてこの協定に基づく保障措置を免除する。ただし、この条の規定に基づいて日本国内において保障措置を免除される核物質の総量が、いかなる時にも次の数量又はいずれの国に対しても一律に適用するために理事會が定める一層大きい数量を超えないことを条件とする。

- (a) 次のものの一又は二以上から成る特殊核分裂性物質については、総量で一キログラム
- (i) プルトニウム
- (ii) 濃縮度が $0 \cdot 2$ (二十パーセント) 以上のウラン (総量の算出には、当該ウランの重量に当該ウランの濃縮度を乗じた数量を用いる。)
- (iii) 濃縮度が $0 \cdot 2$ (二十パーセント) 未満であつて、天然ウランの濃縮度を超える濃縮度のウラン (総量の算出には、当該ウランの重量に当該ウランの濃縮度の二乗の五倍を乗じた数量を用いる。)
- (b) 天然ウラン及び濃縮度が $0 \cdot 005$ (〇・五パーセント) を超える劣化ウランについては、総量で十メートル・トン
- (c) 濃縮度が $0 \cdot 005$ (〇・五パーセント) 以下の劣化ウランについては、二十メートル・トン
- (d) トリウムについては、二十メートル・トン

At the request of the Government of Japan, the Agency shall exempt from safeguards under this Agreement nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Japan in accordance with this Article may not at any time exceed:

Article 37

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:

(i) Plutonium;

(ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and

(iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;

(b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);

(c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and

(d) Twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

保障措置
の再適用

補助取極

補助取極
の作成

補助取極
の効力発生
及び情報
の機関
への提出

第三十八条

保障措置を免除されている核物質がこの協定に基づく保障措置の対象となる核物質とともに処理され又は貯蔵されることとなる場合には、その核物質に対する保障措置の再適用について取り決める。

補助取極

第三十九条

日本国政府及び機関は、この協定に規定する手続の適用に関して、機関がこの協定に基づく責任を効果的かつ効率的に遂行することを可能にするために必要の限度において詳細に規定する補助取極を作成する。補助取極は、日本国政府と機関との合意により、この協定を改正することなく、拡充し又は変更することができる。

第四十条

補助取極は、この協定の効力発生と同時に又はその後できる限り速やかに効力を生じさせるものとする。日本国政府及び機関は、この協定が効力を生じた時から九十日以内に補助取極の効力を生じさせるためにあらゆる努力を払う。この期間を延長するには、日本国政府と機関との合意を必要とする。日本国政府は、補助取極の作成に必要な情報を速やかに機関に提供する。機関は、この協定の効力発生の後は、補助取極が効力を生じて

Article 38

If exempt nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereon.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39

The Government of Japan and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement shall be applied in practice. The Government of Japan and the Agency shall be charged by agreement between the Government of Japan and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Government of Japan and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement, and revision of this period shall require agreement between the Government of Japan and the Agency. Japan and the Agency shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

いない場合においても、次条に規定する在庫目録に記載されている核物質についてこの協定に定める手続を適用する権利を有する。

在庫目録

在庫目録

第四十一条

機関は、この協定に基づく保障措置の対象となる日本国内のすべての核物質について、その原産地のいかなを問わず、単一の在庫目録を第六十二条に規定する冒頭報告に基づいて作成し、その後の報告及び機関の検証活動の結果に基づいてこの在庫目録を維持する。日本国政府は、合意される一定の期間ごとに、在庫目録の写しの提供を受ける。

在庫目録の作成及び維持等

設計情報

設計情報

総則

総則

第四十二条

設計情報の提供

既存の施設に関する設計情報は、第八条の規定に従い、補助取極についての討議の間に、機関に提供する。新たな施設に関する設計情報の提供の期限は、補助取極に規定するものとし、その設計情報は、新たな施設に核物質が搬入される前のできる限り早い時期に提供する。

INVENTORY

Article 41

On the basis of the initial report referred to in Article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Japan subject to safeguards under the Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports from the State of the origin of the material. The Agency shall make the inventory available to the Government of Japan at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 42

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be determined by the Agency. Design information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

第四十三条

機関に提供する設計情報には、個々の施設について、該当する場合には、次のものを含める。

- (a) 一般的性格、目的、公称能力及び地理的位置を明示する施設の同定データ並びに通常の業務目的で使用する名称及び住所
- (b) 核物質の形状、所在箇所及び移動並びに核物質を使用し、生産し又は処理する重要な設備の配置の概略を可能な範囲内で示す施設の概要の記述
- (c) 核物質の計量、封じ込め及び監視に関連する施設の特徴の記述
- (d) 施設において実施され又は計画されている核物質の計量管理の手續の記述（施設の使用者が設定した物質収支区域並びに核物質の移動の測定及び実在庫の確認の手續を特記する。）

第四十四条

この協定に基づく保障措置の適用に関連するその他の情報は、個々の施設について、補助取極に規定するところに従い、機関に提供する。日本国政府は、機関が遵守し及び機関の査察員が施設において従うべき保健上及び安全上の手續に関する補足的な情報を機関に提供する。

第四十五条

核兵器不拡散条約第三条一及び４の実施協定

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes.
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent practicable, to the shape, location, and use of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material.
- (c) A description of features of the facility relating to material accountability, containment and surveillance, and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountability and control, with special reference to material balance areas and the procedures used by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards under this Agreement shall also be provided to the Agency, as may be required by the Agency, in accordance with arrangements. The Government of Japan shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the Agency inspectors shall comply at the facility.

Article 45

情報の変更

この協定に基づく保障措置の目的に関連する変更に係る設計情報は、検討のために機関に提供するものとし、前条の規定に従って機関に提供された情報の変更は、機関に通報するものとする。その提供及び通報は、この協定に基づいて適用される保障措置の手続を必要な場合に調整するために十分な余裕をもって、事前に行う。

設計情報の検討の目的

第四十六条

設計情報の検討の目的

設計情報の検討の目的

機関に提供される設計情報は、次の目的のために用いる。

(a) 核物質に対する保障措置の適用に関連する施設及び核物質の特徴を、検認を容易にするため十分に詳細に、同定すること。

(b) この協定に基づく計量のために用いられる物質収支区域を設定すること並びに主要測定点として核物質の移動及び在庫を量定するために用いられる重要な箇所を選定すること。物質収支区域を設定するに当たっては、特に次の基準を用いる。

(i) 物質収支区域の大きさは、物質収支の算定の正確さと関連させる。

(ii) 物質収支区域を設定するに当たり、移動の測定の完全性を確保することを容易にし、それによって保障措置の適用を簡素化し、かつ、測定作業を主要測定点に集中するため、封じ込め及び監視をできる限り利用する。

(iii) 検認の要件に合致すると認められる場合には、一の施

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for purposes of safeguards under this Agreement, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be applied under this Agreement to be adjusted when necessary.

Purpose of examination of design information

Article 46

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

(a) To identify the features of facilities and nuclear materials relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification.

(b) To determine material balance areas to be used for accounting purposes under this Agreement and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the following criteria shall, inter alia, be used:

(i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established.

(ii) In determining the material balance areas, advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points.

(iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for accounting purposes.

設又は二以上の異なる場所で用いられている二以上の物質収支区域は、この協定に基づく計量のために用いられる物質収支区域としては、一の物質収支区域に統合することができると。

(iv) 商業上機微な情報を含む工程については、日本国政府の要請により、これを包含する特別の物質収支区域を設定することができると。

(c) この協定に基づく計量のために行う核物質の実在庫の確認の予定時期及び手続を定めることと。

(d) 記録及び報告の要件並びに記録の評価の手続を定めることと。

(e) 核物質の量及び所在箇所の検証のための要件及び手続を定めることと。

(f) 封じ込め及び監視の方法及び技術の適切な組合せ並びにこれらを適用する必要な箇所を選定することと。

日本国政府と機関との間で合意する設計情報の検討の結果は、補助取極に含めると。

設計情報の再検討

第四十七条

設計情報は、使用条件の変更、保障措置の技術の発展又は検証手続の適用の経験に照らして、前条の規定に基づいてとられた措置を修正することを目的として再検討される。

設計情報

設計情報の検証

核兵器不拡散条約第三条 1 及び 4 の実施協定

under this Agreement when this is deemed consistent with verification requirements, and

(iv) A special material balance area may be established at the request of the Government of Japan around a process step involving commercially sensitive information;

(c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for accounting purposes under this Agreement;

(d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;

(e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material, and

(f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied;

The results of the examination of the design information, as agreed upon between the Government of Japan and the Agency, shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Re-examination of design information

Article 47

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in adequate technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action taken pursuant to Article 46

Verification of design information

の検認

第四十八条

機関は、第四十二条から第四十五条までの規定に従つて提供される設計情報を第四十六条に定める目的のために検認するため、日本国政府と協力して、機関の査察員を施設に派遣することができる。

施設外にある核物質に関する情報

施設外にある核物質に関する情報

第四十九条

情報の提供を受ける範囲

機関は、核物質が、通常、施設外で使用される場合には、該当する範囲内で、次のものについての情報の提供を受ける。

- (a) 核物質の使用の概要及び地理的位置並びに通常の業務目的のための使用者の名称及び住所
 - (b) 実施され又は計画されている核物質の計量管理の手續の概要（補助取極に規定するところによる。）
- 機関は、この条の規定に従つて提供された情報の変更に就いて適時に通報を受ける。

第五十条

情報の利用

前条の規定に従つて機関に提供される情報は、第四十六条(b)から(f)までに定める目的のため、その目的に関連する限度において、用いることができる。

記録の制度

記録の制度

Article 48

The Agency, in co-operation with the Government of Japan, may send Agency inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 42 to 45, for the purposes stated in Article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL,
OUTSIDE FACILITIES

Article 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes, and
 - (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountability and control, as specified in the Subsidiary Arrangements.
- The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to Article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 48(b) to (f).

総則

総則

第五十一条

物質収支区域ごとの記録の保持

日本国政府は、物質収支区域ごとに記録が保持されるよう取り計らう。保持すべき記録については、補助取極に規定する。

第五十二条

記録の検討の容易化

日本国政府は、機関の査察員による記録の検討（特に、記録が英語、フランス語、ロシア語又はスペイン語で保持されていない場合の検討）を容易にするよう取り計らう。

第五十三条

保持

記録は、少なくとも五年間保存する。

第五十四条

構成

- 記録は、場合に依じ、次のものにより構成される。
- (a) この協定に基づく保障措置の対象となるすべての核物質の計量記録
 - (b) この協定に基づく保障措置の対象となる核物質を保有する施設の操作記録

第五十五条

核兵器不拡散条約第三条 1 及び 4 の実施協定

General provisions

Article 51

The Government of Japan shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 52

The Government of Japan shall make arrangements to facilitate the examination of records by Agency inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

記録の基礎となる
測定との体
系

報告の作成に用いられる記録の基礎となる測定との体系は、最新の国際的な標準に合致するもの又はこれと質的に同等なものとする。

計量記録

計量記録

第五十六条

記載事項

- 計量記録には、物質収支区域ごとに次の事項を記載する。
- (a) 帳簿在庫の算定を常時可能にするためのすべての在庫変動
 - (b) 実在庫の算定に用いられるすべての測定結果
 - (c) 在庫変動、帳簿在庫及び実在庫に関するすべての調整事項及び訂正事項

第五十七条

物質同定
データ等
の表示

計量記録には、すべての在庫変動及び実在庫につき、核物質のバッチごとに、物質同定データ、バッチ・データ及びソース・データを表示する。この記録の記載に当たっては、核物質のバッチごとにウラン、トリウム及びプルトニウムについて個別に記載するものとし、在庫変動ごとに在庫変動の日及び、適当な場合には、払出し物質収支区域及び受入れ物質収支区域又は受領者を明記する。

操作記録

操作記録

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 56

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately and for other materials for each inventory change. The records shall also show, for each appropriate, the date, time, place and circumstances of the change and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Operating records

第五十八條

操作記録には、物質収支区域ごとに、場合に応じ、次の事項を記載する。

- (a) 核物質の量及び組成の変化の算定に用いられる操作データ
- (b) 計量槽及び計測器の校正並びに試料の採取及び分析から得られるデータ、測定の実質的管理の手續並びに偶然誤差及び系統誤差の推定値
- (c) 正確かつ完全な実在庫の確認を確保するため、その準備及び実施としてとられた一連の措置
- (d) 事故損失又は測定されない損失が生じた場合には、その原因及び程度を確認するためにとられた措置

報告の制度

総則

第五十九條

日本国政府は、この協定に基づく保障措置の対象となる核物質に関し、次条から第六十五条まで及び第六十七条から第六十九条までに規定する報告を機関に提出する。

第六十條

報告は、補助取極に別段の規定がある場合を除くほか、英語、

核兵器不拡散条約第二条 1 及び 4 の実施協定

Article 58

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete, and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 59

The Government of Japan shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 60 to 65 and 67 to 69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

語

フランス語、ロシア語又はスペイン語で作成する。

第六十一条

六一

報告の作成

報告は、第五十一条から第五十八条までの規定に従つて保持される記録に基づくものとし、場合に應じ、計量報告及び特別報告により構成される。

計量報告

計量報告

第六十二条

冒頭報告の提出

機関は、この協定に基づく保障措置の対象となるすべての核物質に関する冒頭報告の提出を受ける。冒頭報告は、この協定が効力を生ずる月の最終日から三十日以内に日本国政府が機関に発送するものとし、その月の最終日における状態を反映するものとする。

第六十三条

日本国政府は、物質収支区域ごとに次の計量報告を機関に提出する。

- (a) 核物質の在庫のすべての変動を示す在庫変動報告。この報告は、できる限り速やかに、かつ、いかなる場合にも補助取極に規定する期限までに発送する。
- (b) 当該物質収支区域に実際に存在する核物質の实在庫に基づく物質収支を示す物質収支報告。この報告は、できる限

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 51 to 58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Article 61

Accounting reports

Article 62

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Government of Japan to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

The Government of Japan shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within the time limits specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within the time limits specified in the Subsidiary Arrangements.

り速やかに、かつ、いかなる場合にも補助取極に規定する期限までに発送する。

これらの報告は、報告を行う日において利用することができるデータに基づくものとし、その後必要に応じて訂正することができる。

第六十四条

在庫変動報告には、核物質のバッチごとの同定データ及びバッチ・データ、在庫変動の日並びに、適当な場合には、払出し物質収支区域及び受入れ物質収支区域又は受領者を明記する。この報告には、次の簡明な注釈を付する。

- (a) 第五十八条(a)に規定する操作記録に含まれる操作データに基づいて在庫変動を説明する注釈
- (b) 補助取極に規定するところに従い、予定されている操業計画、特に実在庫の確認に係るものについて記述する注釈

第六十五条

日本国政府は、個々の在庫変動、調整事項及び訂正事項を定期的に一括した表により又はその都度報告する。在庫変動は、バッチ単位で報告する。分析試料の移転のような核物質の在庫の少量の変動は、補助取極に規定するところに従い、一のバッチに取りまとめ、一の在庫変動として報告することができる。

第六十六条

核兵器不拡散条約第三条1及び4の実施協定

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 58(b), and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operations programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

The Government of Japan shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

機関による帳簿在庫について報告

機関は、物質収支区域ごとに、この協定に基づく保障措置の対象となる核物質の帳簿在庫についての半年ごとの報告を、当該期間の在庫変動報告に基づき、日本国政府に提出する。

第六十七条

物質収支報告

物質収支報告には、日本国政府と機関とが別段の合意をしない限り、次の記載事項を含める。

- (a) 期首実在庫
 - (b) 在庫変動（最初に増加、次に減少を記載する。）
 - (c) 期末帳簿在庫
 - (d) 受払間差異
 - (e) 調整済みの期末帳簿在庫
 - (f) 期末実在庫
 - (g) 不明物質
- 個々の物質収支報告には、すべてのバッチを列挙し、かつ、バッチごとに物質同定データ及びバッチ・データを明記した実在庫の明細表を添付する。

特別報告

特別報告

第六十八条

日本国政府は、次の場合には、遅滞なく、特別報告を行う。
(a) 異常な出来事又は状況が生じた結果、このような場合のために補助取極に規定する限度を超える核物質の損失があり又はあり得たと日本国政府が認める場合

The Agency shall provide the Government of Japan with semi-annual statements of book inventories of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Government of Japan and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/recipient differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Special reports

Article 68

The Government of Japan shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead the government of Japan to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements, or

(b) 封じ込めが、核物質の認められない移転が可能となる程度に、補助取極に規定する状態から予想外に変化した場合

報告の敷衍及び明確化

第六十九条

日本国政府は、機関が要請する場合には、この協定に基づく保障措置の目的に関連する範囲内で、機関に対し、報告を敷衍し、又は明確化する。

査察

総則

第七十条

機関は、この協定の規定に従つて査察を行う権利を有する。

査察の目的

第七十一条

特定査察

機関は、次の目的のため、特定査察を行うことができる。

- (a) この協定に基づく保障措置の対象となる核物質に関する冒頭報告に含まれる情報を検証すること及び冒頭報告の日と補助取極が個々の施設につき効力を生ずる日との間に生

(b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Amplification and clarification of reports

Article 69

If the Agency so requests, the Government of Japan shall provide it with amplifications or clarifications in any report, in so far as relevant for the purpose of safeguarding under this Agreement.

INSPECTIONS

General provisions

Article 70

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in this Agreement.

Purpose of inspections

Article 71

The Agency may make ad hoc inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material reported to be present at the facility, and to identify any subsequent changes in the situation which have occurred between the date of the initial report and the date of the entry into force of the Subsidiary Arrangements in respect of a given facility; and

する状態の変化を確認しかつ検認すること。

- (b) この協定に基づく保障措置の対象となる核物質の日本国外への移転の前に又は日本国への移転の際に、第九十三条及び第九十六条の規定に従つてその核物質を同定すること並びに、可能な場合には、その核物質の量及び組成を検認すること。

第七十二条

通常査察

機関は、次の目的のため、通常査察を行うことができる。

- (a) 報告が記録に合致していることを検認すること。
 (b) この協定に基づく保障措置の対象となるすべての核物質の所在箇所、同一性、量及び組成を検認すること。
 (c) 不明物質及び受払間差異の発生原因と考えられるもの並びに帳簿在庫の不確かさの発生原因と考えられるものに関する情報を検認すること。

第七十三条

特別査察

機関は、次の場合には、第七十七条に規定する手続に従い、特別査察を行うことができる。

- (a) 特別報告に含まれる情報の検認を目的とする場合
 (b) 日本国政府が提供した情報（日本国政府の説明を含む。）及び通常査察から得られた情報がこの協定に基づく機関の責任を遂行するために十分でないとき機関が認める場合

査察がこの協定に規定する通常査察業務量に追加されるものである場合若しくは特定査察及び通常査察のために第七十六条

- (b) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material subject to safeguards under this Agreement, and, if necessary, before its transfer out of or upon its transfer into Japan.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
 (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
 (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in Article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
 (b) If the Agency considers that information made available by the Government of Japan including explanations from the Government of Japan and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in this Agreement or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 76 for ad hoc and routine inspections, or both.

査察の範囲

に規定する情報若しくは場所以外の情報若しくは場所への接近を含む場合又はその双方である場合には、その査察は、特別査察とみなされる。

査察の範囲

第七十四条

記録の検
討、独立
の測定、
計測器等
の検認等

- 機関は、前三条の目的のため、次のことを行うことができる。
- (a) 第五十一条から第五十八条までの規定に従って保持される記録を検討すること。
 - (b) この協定に基づく保障措置の対象となるすべての核物質について独立の測定を行うこと。
 - (c) 計測器及び計測制御装置の作動及び校正を検認すること。
 - (d) 監視及び封じ込めの手段を適用し、及び利用すること。
 - (e) 技術的に可能であることが証明されたその他の客観的な方法を用いること。

第七十五条

試料の採
取、処理
及び分析
の観察並
びに測定
及び計測
器等の校

- 機関は、前条の規定の範囲内で次のことを行うことができる。
- (a) 物質収支計量のための主要測定点における試料の採取が、代表的な試料が得られるような手続に従って行われることを観察すること、その試料の処理及び分析を観察すること並びにその試料と同じ試料を入手すること。
 - (b) 物質収支計量のための主要測定点における核物質の測定

核兵器不拡散条約第二条1及び4の実施協定

Scope of inspections

Article 74

For the purposes specified in Articles 71 to 73, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 51 to 58;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of Article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountability are taken in accordance with procedures which produce representative samples; to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountability are representative, and to observe

正の観察等

- が代表的なものであることを観察すること並びに使用されている計測器及び装置の校正を観察すること。
- (c) 必要な場合には、日本国政府と次のことについて取り決めること。
- (i) 追加的な測定を行うこと及び機関の使用のため追加的な試料を採取すること。
- (ii) 機関の分析用標準試料を分析すること。
- (iii) 計測器及び装置を校正するに当たり適当な絶対標準器を用いること。
- (iv) その他の校正を行うこと。
- (d) 独立の測定及び監視のために機関自身の装置を使用することを取り決めること及び、合意されかつ補助取極に規定する場合には、その装置を設置することを取り決めること。
- (e) 合意されかつ補助取極に規定する場合には、封じ込めに對し、機関の封印を行うこと並びにその他の同定装置及び開封表示装置を使用すること。
- (f) 機関の使用のために採取された試料の持出しについて日本国政府と取り決めること。

査察のための接近

第七十六条

- (a) 機関の査察員は、第七十一条(a)の目的のため、概要な箇所が補助取極に規定される時まで、冒頭報告又はこれに関連して行われた査察によつてこの協定に基づく保障措置の対象となる核物質の存在が示されたいかなる場所にも近づくことが

the calibration of the instruments and equipment involved;

- (c) To make arrangements with the Government of Japan that, if necessary:

(i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;

(ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;

(iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and

(iv) Other calibrations are carried out;

- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;

(e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containers, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and

- (f) To make arrangements with the Government of Japan for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 76

- (a) For the purposes specified in Article 71(a) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspectors carried out in connection with it indicate that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is present.

できる。

- (b) 機関の査察員は、第七十一条(b)の目的のため、第九十二条(d)(iii)又は第九十五条(d)(iii)の規定に従つて機関が通告を受けたいかなる場所にも近づくことができる。
- (c) 機関の査察員は、第七十二条の目的のため、補助取極に規定する必要な箇所及び第五十一条から第五十八条までの規定に従つて保持される記録に限つて近づくことができる。
- (d) 異常な状況が生じた結果機関による接近に対する制限を強化する必要があると日本国政府が判断する場合には、日本国政府及び機関は、機関がそのような制限の下でその保障措置の責任を遂行することができるようにするため、速やかに取決めを行う。事務局長は、その取決めを理事会に報告する。

第七十七条

日本国政府及び機関は、第七十三条の目的のための特別査察が行われることとなる可能性がある場合には、直ちに協議する。機関は、その協議の結果として、次のことを行うことができる。

- (a) この協定に規定する通常査察業務量に追加される査察を行うこと。

- (b) 日本国政府との合意により、前条に規定する情報及び場所以外の情報及び場所に近づくこと。追加的な接近の必要性に関する意見の相違は、第二十一条及び第二十二条の規定に従つて解決される。日本国政府の措置が不可欠かつ緊急である場合には、第十八条の規定が適用される。

通常査察の頻度及び程度

通常査察
の頻度及

核兵器不拡散条約第三条1及び4の実施協定

(b) For the purposes specified in Article 71(b), the Agency inspectors shall have access to any location where the Agency has been notified in accordance with Articles 92(d)(iii) or 95(d)(iii).

(c) For the purposes specified in Article 72, the Agency inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 51 to 58; and

(d) In the event of the Government of Japan concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Government of Japan and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to conduct the necessary inspections under these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 73, the Government of Japan and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in this Agreement; and
- (b) Obtain access, in agreement with the Government of Japan, to information or locations in addition to those specified in Article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22. In case action by the Government of Japan is essential and urgent, Article 19 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections